



عبدالرحمن بن علي الفدح السيد

الرياض - المملكة العربية السعودية

@AbdulrahmanTR

966532883135+

abdulrahman.alsayed@outlook.sa

- الرئيس التنفيذي لجمعية الترجمة
- مؤسس منصة تراجم
- عضو مؤسس ورئيس جهاز الترجمة في شركة ون يشون
- عضو المجلس الاستشاري بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الملك عبدالعزيز
- عضو المجلس الاستشاري بكلية اللغات والترجمة بالجامعة السعودية الإلكترونية
- مستشار في عدد من الهيئات الحكومية والشركات

- ماجستير في الترجمة.
- بكالوريوس في آداب اللغة الإنجليزية.

- إدارة الموارد البشرية المتقدمة
- تأسيس المشاريع
- تدريب المدربين
- إدارة المشاريع الاحترافية
- البرنامج المكثف لتدريب المدربين
- عمليات كسب التأييد الدولية
- الحوكمة وإدارة المنظمات غير الربحية



الورش والدورات التي قدمتها

- تعرف على تخصص الترجمة
مبادرة بيمز
- مهنة الترجمة وسوق العمل
وزارة الثقافة
- كواليس التراجم
جامعة الأمير سلطان
- صناعة الترجمة ودور المترجم
البنك المركزي السعودي
- طريقك إلى الترجمة
جامعة الإمام عبدالرحمن الفيصل



الورش والدورات التي قدمتها

- **الحميمية في القرآن الكريم، ومعضلة الترجمة**
البرنامج الثقافي بجمعية الثقافة والفنون
- **الترجمة وعتبات النص**
هيئة الأدب والنشر والترجمة
- **الترجمة قنطرة الثقافات**
الجمعية السعودية للثقافة والفنون
- **مبادرات الترجمة**
معرض جدة الدولي للكتاب
- **ترجمة الشعر**
جامعة الأمير سلطان



الورش والدورات التي قدمتها

- الترجمة وسوق العمل
جامعة الأمير سلطان
- الترجمة كعمل حر
مركز سيدانة الثقافي بجدة
- كيف تستثمر في تخصصك (ملتقى ملهمون)
جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن
- مدخل إلى الترجمة الأدبية
جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن
- مستقبل الترجمة في المملكة العربية السعودية
جامعة الأميرة نورة بنت

- قناة عين

حوار تلفزيوني مباشر (فبراير 2022)

- الإخبارية السعودية

لقاء مباشر (سبتمبر 2021)

- إذاعة جدة

لقاء مباشر (أغسطس 2021)

- القناة السعودية

لقاء تلفزيوني مباشر (إبريل 2021)

- الإخبارية السعودية
لقاء مباشر (أغسطس 2020)
- صحيفة الإندبندنت
لقاء صحفي (أغسطس 2020)
- بودكاست الفسحة
لقاء إذاعي (يونيو 2020)
- راديو UFM
لقاء إذاعي مباشر (ديسمبر 2019)

• صحيفة اليوم

لقاء صحفي (يونيو 2019)

• MBC

لقاء تلفزيوني مباشر (سبتمبر 2019)

• مجلة سيدتي

لقاء صحفي (أكتوبر 2019)

• إذاعة سديم

حوار إذاعي مباشر (نوفمبر 2019)

تأسيس جمعية الترجمة

مع تزايد أعداد المتخصصين في الترجمة خلال السنوات الأخيرة وأهمية وجود مظلة ترعى المهنة قمت بالتواصل مع أبرز النشطاء من رواد قطاع الترجمة وشكلت فريق عمل لتأسيس (جمعية الترجمة) فأعلنت عن ذلك في 16 أكتوبر 2016 واجتمع فريق من المتخصصين والممارسين والأكاديميين وبدأنا معا رحلة التخطيط ورسم الأهداف والبدء بإجراءات التقديم لإنشاء الجمعية, وتم ذلك بالفعل بعد سنوات من العمل والاجتماعات والتغييرات والعوائق التي واجهناها, وصدور القرار الوزاري بالموافقة على تسجيل الجمعية برقم 1635 في 15 رجب 1441هـ , وعقد مجلس الإدارة أول اجتماعاته بعد التأسيس وصوت بالإجماع على تعييني رئيسا تنفيذيا للجمعية وتكليفني بإعداد الخطة التشغيلية للجمعية.

انتقلت الجمعية إلى إشراف وزارة الثقافة وأصبحت الذراع الاستشاري والتنفيذي لبرامج هيئة الادب والنشر والترجمة المتعلقة بالترجمة.



جمعية

الترجمة

تأسيس منصة تراجم

أسست تراجم في بداية عام 2017 وخلال وقت وجيز أصبحت الاسم الأبرز في عالم أنشطة وفعاليات الترجمة في المملكة العربية السعودية.

جاءت الحاجة لتأسيس مثل هذه المنظمة نظرا لافتقار قطاع الترجمة وقت تأسيسها لمظلة ترعى مهنة الترجمة وتدعم المترجمين وتقدم أنشطة وفعاليات.

وبتمويل شخصي للمشروع قمت برسم الرؤية والرسالة والأهداف وتجهيز الموقع الإلكتروني وشبكات التواصل الاجتماعي الخاص بالمبادرة وبدأت بتشكيل فريق العمل، ثم أعلنت انطلاق أعمالها لتنقل قطاع الترجمة إلى أفق جديد.



تأسيس وإدارة أعمال الترجمة في أول تطبيق تواصل اجتماعي سعودي



تطبيق ون نيشون هو أو تطبيق تواصل اجتماعي سعودي، وتتمثل فكرته في كسر حاجر اللغات بين المتحدثين فيها، ويعمل المترجم فيه كوسيط بين اللغات.

ترجمة كتاب الشرارة



أسندت إلي مهمة ترجمة كتاب (الشرارة) ضمن مشروع مشترك بين مركز الملك عبدالعزيز الثقافي بأرامكو (إثراء) والموسوعة العالمية للأدب العربي (أدب) وهو من أكثر الكتب مبيعا ويتناول قصة الأم كريستين بارانيت التي شخّص ابنها بالتوحد ورحلتها الملهمة في تربية ابنها حتى أصبح مرشحا لنيل جائزة نوبل.

يقع الكتاب المترجم في 580 صفحة ونشر بالتزامن مع معرض الرياض الدولي للكتاب 2021 م.

ترجمة سيناريو الفيلم العالمي (نورة)



حصل نص سكرت الفيلم الذي قُدم للمسابقة بترجمتي من الإنجليزية إلى العربية على جائزة مسابقة ضوء لدعم الأفلام في مسار النصوص المكتملة للأفلام الطويلة.

الفيلم للكاتب الإنجليزي ستيفت ستران والمخرج السعودي توفيق الزايد والكاتب وقمت بترجمته ترجمة إبداعية راعيت فيها الثقافة المحلية بالإضافة إلى تنوع اللهجات وانفعالات النصوص في المشاهد المختلفة.

سيبدأ تصوير الفيلم في 2022 وهو من بطولة النجم يعقوب الفرحان وسالي زك.

الإشراف على مشروع ترجمة دواوين الأمير بدر بن عبدالمحسن



كلفتم بمهمة قيادة الفريق الذي يعمل على ترجمة دواوين الأمير الشاعر بدر بن عبدالمحسن إلى اللغة الإنجليزية ضمن مشروع مشترك بين وزارة الثقافة ومؤسسة بدر بن عبدالمحسن الحضارية ومن المقرر أن تصدر الأعمال مترجمة في عام 2022م.

بعض الأبحاث التي تناولت نهجي في ترجمة

اسم الباحث	اسم البحث	المرجع	الرابط
رحمة علوي	ترجمة الشعر إلى شعر – الممكن والتحديات قراءة نظرية في ترجمات عبدالرحمن السيد الشعرية	جامعة الملك خالد	البحث
أمجاد الغامدي	تأثير منهجي التوطين والتغريب في الترجمات الأدبية مقارنة ترجمات عبدالرحمن السيد وبدر توفيق للسونيّة الثامنة عشر لويليام شكسبير 18	جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن	البحث
أنس بو سحة	ترجمة الشعر مقارنة بين ترجمتين لقصيدة ماري إليزابث فري Don't stand at my Grave لعبدالرحمن السيد و معاذ العمري	جامعة الملك فيصل	البحث

نماذج من ترجماتي الشعرية

Do Not Stand at My Grave and Weep Mary Elizabeth Frye

Do not stand at my grave and weep

I am not there. I do not sleep.

I am a thousand winds that blow.

I am the diamond glints on snow.

I am the sunlight on ripened grain.

I am the gentle autumn rain.

When you awaken in the morning's hush

I am the swift uplifting rush

Of quiet birds in circled flight.

I am the soft stars that shine at night.

Do not stand at my grave and cry;

I am not there. I did not die.

أَنَا لَسْتُ فِيهِ، فَلَيْسَ ذَا بِمِرَاحِي

وَأَنَا الْهَبُوبُ وَذِي الرِّيحِ رِيَا حِي

وَأَنَا شُعَاعُ الشَّمْسِ فَوْقَ بَطَاحِي

حِينَ اسْتَفَاقَكَ سَاعَةَ الْإِصْبَاحِ

فِي سِرْبِهِ وَمَرْفَرًا بِجَنَاحِي

وَأَنَا الْجَمَالُ بِنُورِهَا الْوَضَاحِ

أَنَا لَسْتُ فِيهِ، فَلَمْ يَحَلْ رَوَاحِي

كُفِّي النَّوَاحَ بِمَرْقِدِي وَتَنَاحِي

فَأَنَا النَّسِيمُ يَفُوحُ عِطْرُ أَرِيحِهِ

أَنَا رَوْنَقُ الْأَلْمَاسِ فَوْقَ ثُلُوجِهِ

أَنَا هَظْلُ غَيْثٍ فِي خَرِيفٍ فَآخِرِ

أَنَا ذَلِكَ الطَّيْرُ الْمُحَلَّقُ عَالِيَا

وَأَنَا نُجُومُ اللَّيْلِ مِلءَ فَضَائِهِ

كُفِّي الدُّمُوعَ بِمَرْقِدِي وَتَكْفُفِي

ترجمة : عبدالرحمن السيد @AbdulrahmanTR

نماذج من ترجماتي الشعرية

Sonnet 18, William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate:

Rough winds do shake the darling buds of May,

And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,

And often is his gold complexion dimm'd;

And every fair from fair sometime declines,

By chance or nature's changing course untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade

Nor lose possession of that fair thou owest;

Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,

When in eternal lines to time thou growest:

So long as men can breathe or eyes can see,

So long lives this, and this gives life to thee.

هل أنتِ أفضلُ بحُسنِ بَدَا ؟ بل أنتِ حُسنٌ له أجهدا

فليسَ جَمالُ الفُصولِ يَدومُ وكنلٌ لمبلَغِه موعِدا

بصرٌ يُجددُ عَهْدَ الذبُولِ وحرٌّ يُبددُ قَطَرَ النَّدَى

فَلابُدَ للحُسنِ أنَ يَضْمَحَلَّ بعَفَّ الرِّمانِ وكنفَ الرِّدى

وأما جَمالُ كَساكِ البهَاءِ مُقيمٌ مَدَى دَهْرِنَا سَرْمَدا

فَمَا دامَ في العالمينَ نفوسٌ تُرومُ الجَمالَ وشِعْرَ الحِدا

فتلكَ حُرُوفِي تصوغُكِ وَضَفًا يُخلدُ حُسنَكَ عَبرَ المَدَى



ترجمة : عبدالرحمن السيد @AbdulrahmanTR

نماذج من ترجماتي الشعرية

Cloths of Heaven

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light,
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half-light,
I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my dreams.

William Butler Yeats

ثياب الجنان

ألا لَيْتَ مُلْكِي كُسَا سَابِغَاتٍ ثِيَابُ جِنَانِ السَّمَاءِ الْخَالِدَاتِ
مُطَرَّرَةٌ زُخْرَفًا وَصَرِيْفًا زَوَاهِرٌ .. مُخْضَرَةٌ .. دَاكِنَاتُ
كَأَنِّي بِهَا نُسِجْتُ مِنْ مَعِيبٍ بِخَيْطِ الضِّيَاءِ وَقَتَمِ الْمَبَاتِ
لَسَوِيْتُهَا لَكَ كُلَّ سَبِيلٍ وَكَأَنَّكَ لِمَوْطِنِكَ بِاسِطَاتِ
وَلَكِنْ فَقْرِي يَزُومُ الْأَمَانِي وَهَلْ لِلْفَقِيرِ سِوَى الْأُمْنِيَّاتِ !!
وَدَرَيْتُهَا فِي طَرِيقِكَ حُبًّا فَلَا تَهْمِلِي مَوْضِعَ الْخَطَوَاتِ

ترجمة : عبدالرحمن السيد @AbdulrahmanTR



نماذج من ترجماتي الشعرية



Break, break, break,
On thy cold gray stones, O Sea!
And I would that my tongue could utter
The thoughts that arise in me.

O, well for the fisherman's boy,
That he shouts with his sister at play!
O, well for the sailor lad,
That he sings in his boat on the bay!

And the stately ships go on
To their haven under the hill;
But O for the touch of a vanish'd hand,
And the sound of a voice that is still!

Break, break, break
At the foot of thy crags, O Sea!
But the tender grace of a day that is dead
Will never come back to me.

(Alfred, Lord Tennyson)

أيا بحر هجّ وارتطمم وتكسّر
على صمّ دهم الصّخور تجسّر
فليت لسانِي يطيق مقالاً
وليت الذي في جناني يفسّر
ويا ذا الفتى مع أخيتك فالعب
وصوت .. فلست لحزن مؤسّر
ويا من بمركبه يمتطي اليه
م ترنم وغن ودع من تحسّر
ويا ماخر الفلك للشط فامض
ودربك نحو الملائد ميسّر
فلم تعرفني كفّ خيل تولى
ولا صوته .. إذ فنى من يبسّر
ويا بحر حطم على الصخر موجاً
ليحمل ما تحتوي فيدسّر
فأمسّ غداً في ظلام الممات
وما فيه من رغد عيش تعسّر

ترجمة / عبدالرحمن السيد
@AbdulrahmanTR

نماذج من ترجماتي الشعرية

You, you, when God made YOU
God made you all shiny and new
An incredible you, a you all your own
A you unlike anyone else ever known.

- Matthew Paul Turner

من أنتِ إلا أنتِ حين براكِ
مولاكِ في ألق، وزاد ضياكِ
من أنتِ إلا أنتِ في إبهاركِ
لاتشبهين لأيّهم .. إلّاكِ

ترجمة : عبدالرحمن السيد
@AbdulrahmanTR